

Innana B (Ninmešara) (4.7.2)

Pascal Attinger, 2011, actualisé en 2015

I Littérature secondaire

1) Editions

Hallo, W.W. and J. van Dijk, The Exaltation of Inanna. YNER 3, 1968.
Zgoll, A., Der Rechtsfall der En-ĥedu-Ana im Lied nin-me-šara. AOAT 246, 1997.
Black, J. et al., ETCSL 4.07.2 (1999) (translittération et traduction).
Delnero, P., Variation in Sumerian Literary Compositions: a Case Study Based on the Decad. Ph. D. diss., University of Pennsylvania 2006 (partition aux pp. 2021-2108).

2) Textes: coll. des textes d'UET 6/1 dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 109-114. — **NiA**: photo aussi dans CDLI P262837. — **NiB**: photo aussi dans CDLI P262854 (CBS 7878) et P278580 (N 3555). — **NiC**: photo aussi dans CDLI P266061 (CBS 10868). **NiE**: photo aussi dans CDLI P268393 (CBS 13313). — **NiF**: photo aussi dans CDLI P263314. — **NiU**: photo dans CDLI P356784. — **NiV**: photo dans CDLI P356808. — **NiAW**: photo dans CDLI P356811. — **NiX**: photo dans CDLI P356810. — **NiY**: photo dans CDLI P356832. — **NiCC**: photo aussi dans CDLI P228984. — **NiDD**: + Peterson, UF 42, 582, N 3186 (30-37); photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P276361. — **NiEE**: photo aussi dans CDLI P276632. — **NiFF**: photo aussi dans CDLI P356479. — **NiGG**: photo aussi dans CDLI P356148. — **NiHH**: photo aussi dans CDLI P356157. — **NiKK**: photo aussi dans CDLI P356572. — **NiOO**: photo aussi dans CDLI P356543. — **NiQQ**: photo aussi dans CDLI P256284. — **NiRR**: photo aussi dans CDLI P255458. — **NiSS**: photo aussi dans CDLI P278515. — **NiTT**: photo aussi dans CDLI P356104. — **NiUU**: photo aussi dans CDLI P356500. — **NiVV**: photo aussi dans CDLI P356181. — **NiWW**: photo aussi dans CDLI P356208. — **NiXX**: photo aussi dans CDLI P356247. — **NiYY**: photo aussi dans CDLI P356300. — **NiZZ**: photo aussi dans CDLI P356468. — **NiBBB**: photo aussi dans CDLI P356340. — **NiCCC**: photo aussi dans CDLI P356363. — **NiDDD**: photo aussi dans CDLI P356390. — **NiEEE**: photo aussi dans CDLI P356418. — **NiFFF**: photo aussi dans CDLI P356447. — **NiGGG**: photo aussi dans CDLI P356455. — **NiHHH**: photo aussi dans CDLI P265628. — **NiJJJ**: photo aussi dans CDLI P278285. — **NiKKK**: photo aussi dans CDLI P227875. — **NiLLL**: photo dans CDLI P276064. — **UrA**: photo dans CDLI P346192. — **UrB**: photo dans CDLI P464307. — **UrC**: photo dans CDLI P346193. — **UrD**: photo dans CDLI P346194. — **UrE**: photo dans CDLI P346195. — **UrF** = UET 6/3, 567 f.; photo dans CDLI P346604. — **LaA**: photo dans CDLI P345790. — **LaB**: photo dans N. Crüsemann et al. (ed.), Uruk — 5000 Jahre Megacity [...] (2013) 73/75. — **SiA**: photo dans CDLI P274221. — **UruA** = AUWE 23, 105. — **TuA**: photo dans CDLI P247905. — **UnA**: photo aussi dans CDLI P265621. — **UnD**: photo aussi dans CDLI P461851. — **UnE**: photo aussi dans CDLI P267232. — **UnG**: photo aussi dans CDLI P259020. — **UnJ**: photo aussi dans CDLI P263330. — **UnK**: photo aussi dans CDLI P255476. — **UnM**: photo aussi dans CDLI P264592.

Concordance entre les sigles de A. Zgoll et ceux de P. Delnero:

NiA = N₁₁; NiB = N₁₄; NiC = N₁₂; NiD = N₁₀₄; NiE = N₁₀₈; NiF = N₁₀₄; NiG = N₁₁₂; NiH = N₁₁₄; NiJ = N₁₁₁; NiK = N₁₀₁; NiL = N₁₁₄; NiM = N₁₁₆; NiN = N₁₁₈; NiO = N₁₃₇; NiP = N₁₂₀; NiQ = N₁₃₃; NiR = N₁₂₇; NiS = N₁₂₂; NiT = N₁₂₄; NiU = N₁₁; NiV = N₁₃₈; NiW = N₁₁₀; NiX = N₁₂; NiY = N₁₃₁; NiZ = N₁₁₄; NiAA = N₁₁₁; NiBB = N₁₁₃; NiCC = N₁₁₀; NiDD = N₁₅; NiEE = N₁₁₀; NiFF = N₁₃₉; NiGG = N₁₁₅; NiHH = N₁₄₁; NiJJ = N₁₀₃; NiKK = N₁₂₁; NiLL = N₁₁₅; NiMM = N₁₀₉; NiNN = N₁₇; NiOO = N₁₃₄; NiPP = N₁₀₈; NiQQ = N₁₁₇; NiRR = N₁₁₆; NiSS = N₁₁₇; NiTT = N₁₁₃; NiUU = N₁₃₆; NiVV = N₁₀₉; NiWW = N₁₂₈; NiXX = N₁₃₀; NiYY = N₁₄₀; NiZZ = N₁₂₃; NiAAA = N₁₁₂; NiBBB = N₁₂₆; NiCCC = N₁₀₆; NiDDD = N₁₃₂; NiEEE = N₁₁₉; NiFFF = N₁₂₉; NiGGG = N₁₂₅; NiHHH = N₁₈; NiJJJ = N₁₀₇; NiKKK = N₁₁₅; NiLLL = N₁₁₃; NiMMM = N₁₀₅; UrA = Ur₃; UrB = Ur₁; UrC = Ur₄; UrD = Ur₆; UrE = Ur₈; UrF = Ur₅; UrG = Ur₂; LaA = X₄; LaB = X₈; LaC₁ = X₁; LaC₂ = X₉; LaC₃ = X₁₂; KiA = K₁; KiB = K₂; SiA = Si₁; UruA = W₁; TuA = T₁; UnA = N₁₉; UnB = X₁₁; UnC = N₁₁₁; UnD = X₃; UnE = N₁₁₆; UnF = X₅; UnG = X₂; UnH = X₇; UnJ = N₁₃; UnK = N₁₁₃; UnL = X₁₀; UnM = N₁₀₂; UnN = X₆.

Concordance entre les sigles de P. Delnero et ceux de A. Zgoll:

N₁₁ = NiA; N₁₂ = NiC; N₁₃ = UnJ; N₁₄ = NiB; N₁₅ = NiDD; N₁₆ = NiRR; N₁₇ = NiNN; N₁₈ = NiHHH; N₁₉ = UnA; N₁₁₀ = NiW; N₁₁₁ = NiAA; N₁₁₂ = NiAAA; N₁₁₃ = NiBB; N₁₁₄ = NiZ; N₁₁₁ = NiJ; N₁₁₃ = UnK; N₁₁₄ = NiD; N₁₁₅ = NiLL; N₁₁₆ = UnE; N₁₁₇ = NiQQ; N₁₁₈ = NiE; N₁₁₉ = NiMM; N₁₁₀ = NiCC; N₁₁₁ = UnC; N₁₁₂ = NiG; N₁₁₃ = NiLLL; N₁₁₄ = NiH; N₁₁₅ = NiKKK; N₁₁₆ = NiM; N₁₁₇ = NiSS; N₁₁₈ = NiN; N₁₁₉ = NiEEE; N₁₂₀ = NiP; N₁₂₁

= NiKK; N_{III22} = NiS; N_{III23} = NiZZ; N_{III24} = NiT; N_{III25} = NiGGG; N_{III26} = NiBBB; N_{III27} = NiR; N_{III28} = NiWW; N_{III29} = NiFFF; N_{III30} = NiXX; N_{III31} = NiY; N_{III32} = NiDDD; N_{III33} = NiQ; N_{III34} = NiOO; N_{III36} = NiUU; N_{III37} = NiO; N_{III38} = NiV; N_{III39} = NiFF; N_{III40} = NiYY; N_{III41} = NiHH; N_{P1} = NiU; N_{P2} = NiX; N_{U1} = NiK; N_{U2} = UnM; N_{U3} = NiJJ; N_{U4} = NiF; N_{U5} = NiMMM; N_{U6} = NiCCC; N_{U7} = NiJJJ; N_{U8} = NiPP; N_{U9} = NiVV; N_{U10} = NiEE; N_{U13} = NiTT; N_{U14} = NiL; N_{U15} = NiGG; K₁ = KiA; K₂ = KiB; Si₁ = SiA; T₁ = TuA; Ur₁ = UrB; Ur₂ = UrG; Ur₃ = UrA; Ur₄ = UrC; Ur₅ = UrF; Ur₆ = UrD; Ur₈ = UrE; W₁ = UruA; X₁ = LaC1; X₂ = UnG; X₃ = UnD; X₄ = LaA; X₅ = UnF; X₆ = UnN; X₇ = UnH; X₈ = LaB; X₉ = LaC₂; X₁₀ = UnL; X₁₁ = UnB; X₁₂ = LaC₃.

3) Nouveaux dupl.¹: **NiOOO/N_{III2}** = N 5623; photo dans CDLI P231423 (1-3; 31²-32). — **NiPPP/N_{U11}** = ISET 3, 18, Ni 9813 (96²-105). — **NiQQQ/N_{III35}** = 3 N-T 253 (A 30186) (100-110). — **NiRRR/N_{U12}** = ISET 3, 17, Ni 9669 (101-107). — **NiSSS** = Peterson, UF 42, 582, unnumbered (57 sq.). — **NiTTT** = Peterson, UF 42, 582, N 3490 (photo dans CDLI P278520) (105-109). — **NiUUU** = Peterson, UF 42, 583, N 7471 (photo dans CDLI P281200) (4 lignes entre 122 et 133). — **UrH/Ur₇** = UET 6/3, 569 (103-109). — **UrI/Ur₉** = UET 6/3, 568 (142-150); photo dans CDLI P346606. — **UnO** = M. Molina/B. Böck, AulOr. 15 (1997) 37 (copie) et 41 (photo) (1-7). — **UnP** = E. Robson, Or. 74 (2005) 382-388 (109-139; cf. P. Attinger, NABU 2006/17). — **UnQ** = M. Wilson, Education in the Earliest Schools [...] 78 et 247 n° 155 (10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 99, 109, 117, 131, 138, 147; cf. P. Attinger/C. Mittermayer, NABU 2009/71). — **UnR** = G. Zólyomi, NABU 2015/5, Kress 47; photo et translitt. dans CDLI P342799 (30-44; 54 sq.).

4) Traductions intégrales

Black, J. et al., LAS (2006) 315-320.

Hallo, W.W., The Context of Scripture I (1997) 518-522.

Kramer, S.N., ANET³ (1969) 579-582.

Lara Peinado, F., Himnos sumerios (²2006) 54-62.

Shong Meador, B. De, Inanna, Lady of Largest Heart (2000) 168-191 et 206-208.

Zgoll, A., dans S. Franke (ed.), Als die Götter Mensch waren (2013) 77-87 et 119 sq.

—, TUAT NF 8 (2015) 55-67.

—, dans K. Volk (ed.), Erzählungen aus dem Land Sumer (2015) 339-350 et 436.

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Broekema, H., Inanna, heerseres van hemel en aarde [...] (2013) 206-215.

Delnero, P., Variation [...] (2006) 1062-1193 (variantes texte à texte), 1194-1216 (index des variantes).

Glassner, J.-J., Topoi Suppl. 10 (2009) 225-228.

Keetman, J., AoF 37 (2010) 38-48.

Mittermayer, C., NABU 1999:3.

Pettinato, G., I Sumeri (1991) 367-369.

Sauren, H., JEOL 22 (1981/1982) 278-288.

Wilcke, C., WZKM 68 (1976) 79-92.

Zgoll. HANE/M III/2 (2000) 86-90.

—, dans: H. Felber (ed.) Feinde und Aufrührer [...] (2005) 294-300.

—, in: R.G. Kratz/H. Spieckermann (ed.), Götterbilder, Gottesbilder, Weltbilder. Polytheismus und Monotheismus in der Welt der Antike. Band I: Ägypten, Mesopotamien, Persien, Kleinasien, Syrien, Palästina (Forschungen zum Alten Testament 2. Reihe Bd. 17, 2006) 115-124.

—, dans: J. Kügler/L. Bormann (ed.), Töchter (Gottes). Studien zum Verhältnis von Kultur, Religion und Geschlecht. Bayreuther Forum 8 (2008) 7-21, surtout 13-20.

II Traduction

1 Maîtresse aux *me* innombrables, lumière resplendissante,
vraie femme, chargée de splendeur, chérie d'An et d'Uraš,

¹ Par rapport à l'édition de A. Zgoll; les textes de la collection Schøyen maintenant accessibles sur CDLI n'ont pas été pris en considération.

nuge du ciel, *détentric*e des grandes *couronnes*²,
 (toi) qui aimes la tiare légitime et es faite pour la dignité d'*en*³,
 5 qui t'es emparée de ses⁴ sept *me*,
 c'est toi, ma maîtresse, qui es la gardienne des grands *me*:
 les ayant soulevés, tu les as pris dans tes mains,
 les ayant rassemblés, tu les as pressés contre ta poitrine⁵.
 Tel un dragon, tu as craché du venin sur le pays ennemi,
 10 tel Iškur, tes grondements anéantissent les moissons⁶.
 Déluge dévalant des montagnes⁷,
 suprême dans le ciel et sur la terre, tu es 'leur Innana⁸!
 Feu toujours attisé pleuvant sur le pays,
 (toi) à qui An a offert les *me*, chevauchant des fauves⁹,
 15 qui, *sur* le commandement sacré d'An, (es habilitée à) *donner des ordres*¹⁰,
 qui (peut) comprendre les grandes *ordonnances*¹¹ *qui sont tiennes*¹²?
 Destructrices des pays ennemis, c'est à toi que la tempête doit sa force¹³,
 bien aimée d'Enlil, tu as imposé le respect au pays de Sumer.
 Tu te tiens à disposition pour (réaliser) les instructions d'An.
 20¹⁴ Ma maîtresse, les pays étrangers s'inclinent devant tes cris.

² Littéral "celle des grandes couronnes attachées" (génitif sans régent). Une alternative à mon sens moins probable, mais pas exclue, est que le génitif *suku_{5/6}-keše₂ gal-gal-la* dépend de *nu-ge₁₇ an-na* (ainsi Zgoll 1997:3 [comm. p. 306] et ead., ZA 87 [1997] 189); comp. *nu-ge₁₇ niġin₃-ġar-ra* (//) (TpiHy. 513) et *nu-u₈-ge₁₇ diġir gal-gal-e-ne* (Iddin-Dagan D 28).

³ Si *nam-en-na tum₂-ma* déterminait *aga zi-de₃*, l'ordre des mots ferait difficulté. Pour *nam-en-na tum₂-ma* se rapportant à une divinité, cf. Nanna A 55 (Nanna) et Ninurta B iii 5' (Ninurta). Il se pourrait que les ll. 4 sq. fassent allusion au conflit opposant Innana/Enheduana à Nanna dont il sera parlé plus loin.

⁴ De la dignité d'*en*.

⁵ Littéral "Tu as levé les *me*, tu as suspendu les *me* à tes mains, tu as rassemblé les *me*, tu as pressé les *me* contre ta poitrine".

⁶ Ou "ont anéanti", littéral "Comme Iškur, dans ton lieu grondé, Ezinam n'est/n'était plus présente devant toi".

⁷ Littéral "de sa montagne". Sans exclure cette traduction, Zgoll préfère "Wasserflut, die auf solch ein feindliches Land herabstürzt" (1997:3 et comm. 314 sq. [comp. ead. 2013:78, 2015a:58 et 2015b:342]; accepté avec hésitation par ETCSL et Black *et alii* 2006:316). Problématique dans cette interprétation est le fait que dans la grande majorité des cas où l'ablatif "remplace" le locatif, le SN à l'ablatif dénote un lieu éloigné du locuteur où une action prend ou a pris place, pas le point d'aboutissement d'un procès. Il y a des exceptions, mais elles sont rares (cf. Zgoll 1997:315; noter que dans GEN 175, 225 et 233, la variante principale est *kur-še₃*, pas *kur-ta*). -bi serait par ailleurs assez bizarre.

⁸ Comp. peut-être Išbi-Erra E 15. L'expression est assez déconcertante, mais pourrait à la limite s'expliquer s'il y a un jeu sur l'étymologie (populaire!) d'Innana "maîtresse du ciel". Hallo/van Dijk (1968:15), Kramer (1969:580) et Hallo (1997:519) voient dans *an ki-a* un génitif, ce qui est orthographiquement exclu.

⁹ Comp. Innana D 29 sq.

¹⁰ Pas exclu est non plus "qui, suite à un (commandement =) une décision sacrée d'An, donne des ordres (pour qu'elle soit réalisée)" (comp. Zgoll 2013:78, 2015a:59 et 2015b:342).

¹¹ Ou "les grands rites"; pour le sens d'"ordonnance", cf. surtout Ukg. 9.9.1 vii 26.

¹² Littéral peut-être "Qui connaît des grandes ordonnances tes choses" (x 12) // "Qui connaît les grandes ordonnances, tes choses?" (x 5); *biluda gal-gal(-la)* serait un génitif inversé/un pendens. Deux alternatives sont envisageables, mais ni l'une ni l'autre n'emportent entièrement la conviction:

— /a/ (dans *gal-gal-la*) serait le modificateur {'a'}; problématique est le fait que *gal + {'a'}* est rare et attesté en général dans des textes plutôt tardifs (cf. par ex. Lugalb. I 186 sq. JJ, UHF 280, Sîniddinam 6:19, Samsuiluna 5:52 et Lugalé 523 [ppB]).

— "(You) of all the great rites" (Hallo/van Dijk 1968:17 et Hallo 1997:519) est sémantiquement excellent, mais laisse inexplicé *gal-gal* (dans 5 duplicats de Nippur).

Remarque enfin que les traductions du type "les grands rites sont tiens" (Zgoll 1997:3, ETCSL, Black *et alii* 2006:316) sont à peines crédibles, aucun des 15 duplicats n'ayant *-zu-um* (comp. e.g. *u₈-ezinam* 170).

¹³ Littéral "tu as donné de la force à la tempête".

¹⁴ Pour les ll. 20-27, cf. C. Mittermayer, NABU 1999/3. Elles restent pour moi assez énigmatiques.

- 21 sq. Après que les gens, fuyant¹⁵ le rayonnement et la splendeur *de* la tempête¹⁶, s'étaient, *silencieux*,
 rendus devant toi,
 tu *as pris*¹⁷ les plus redoutables de tous les *me*.
 La 'porte des pleurs' ayant été ouverte *pour toi*,
 25 (les gens) sont allés¹⁸ sur la rue (menant à) la maison des grandes plaintes.
 *Sans même pouvoir combattre, ils avaient été dépouillés de tout pour toi*¹⁹!
 Ta force, ma maîtresse, *broierait même des dents*²⁰!
 Tu charges comme l'orage charge,
 tu grondes avec la tempête grondante,
 30 tu hurles avec Iškur,
 tu te dépenses avec tous les mauvais vents²¹,
 mais tes pieds ne connaissent pas la fatigue²².
 (Les gens) *tous ensemble* disent des *ilu* en s'accompagnant du *balag* des lamentations²³.
 Ma maîtresse, les grands Anuna,
 35 s'envolant comme des chauves-souris, *se précipitèrent*²⁴ à cause de toi dans des crevasses²⁵.
 Ils n'ont pas soutenu ton regard redoutable²⁶.
 Aucun d'eux n'oserait jamais affronter ta face²⁷.

¹⁵ Littéral "à cause de".

¹⁶ L'identité de cette "tempête" m'échappe (cf. Kramer 1969:580 n. 9), mais il est à mon sens moins vraisemblable que u_{18} -lu soit syntaxiquement parallèle à ni_2 me-lim₄. Pour l'association entre la tempête et la splendeur, cf. encore Ur-Ninurta C 30.

¹⁷ Cette traduction viole la tendance très prononcée (qui connaît toutefois des exceptions) qu'un prospectif est suivi d'une forme *marû*, d'une phrase copulaire ou d'un impératif. L'alternative serait d'y voir une incise (Zgoll 1997:3 et comm. 328 sq., 2013:78, 2015a:59 et 2015b:342; C. Mittermayer, NABU 1999/3).

¹⁸ Littéral "Le seuil des larmes a été ouvert pour toi et on va pour toi (...)".

¹⁹ Littéral "Loin du front de la bataille, les choses (leur) avait été arrachée pour toi" v.s. (v. Zgoll 2013:79, 2015a:59 et 2015b:342). L'interprétation de T.E. Balke (AOAT 331 [2006] 146 avec n. 629) ne m'est pas claire.

²⁰ Littéral peut-être "Ma maîtresse, la force de toi-même (pendens), elle mangerait des dents" v.s. (conjectural; cf. C. Mittermayer, NABU 1999/3; avant tout gu_7 au lieu de ma_5 est inattendu). Trois duplicats non-nippurites (UrA, LaC et SiA) ont réinterprété zu_2 - zu_2 en $^{NA_2}zu_2$ (.) zu_2 ($^{NA_2}zu_2$ "obsidienne"), de sens peu clair. Zgoll (1997:5 et comm. 336 sq.; accepté par ETCSL et Black *et alii* 2006:317) propose "Meine Herrin! Durch deine Kraft zermalmt der Zahn selbst Feuerstein", ce qui soulève deux problèmes grammaticaux: a_2 ni_2 -za au lieu de a_2 ni_2 -za-ka/ta et l'ordre des mots. En 2013:79, 2015a:59 et 2015b:343, elle traduit "Meine Herrin, welch eine Kraft ist dein! Wenn sie das härteste Material (d.h. Feuerstein bzw. Zähne) zermalmt."

²¹ Pour d'autres interprétations possibles, cf. Zgoll 1997:338 sq.

²² Littéral "l'inépuisement est planté dans (// rempli) tes pieds".

²³ Cette traduction assez incertaine essaie de rendre compte de l'alternance /munda/ (personnel: 4 x Nippur, 2 x provenance incertaine) vs /imda/ (collectif: 1 x Nippur, 2 x Ur, 2 x Larsa, 1 x Sippar, 2 x provenance incertaine). "Mit der Harfe der Klagen stimmt man das Klage lied an" (ainsi Zgoll 1997:5 et comm. 340 sq. [comp. ead. 2013:79, 2015a:59 avec n. 195 et 2015b:343]; accepté par ETCSL et Black *et alii* 2006:317) est contextuellement plus satisfaisant, mais implique que *balag* a-nir-ra est personnifié dans la majorité des textes nippurites (ainsi Zgoll 2015a:59); j'en vois mal la raison dans ce contexte. Par ailleurs, un instrumental périphérique en -ta/da n'est que rarement repris dans la séquence préfixale verbale. D'après M. Jaques enfin (AOAT 332 [2006] 174 sq.), /munda/ renverrait à Iškur (l. 30) et /imda/ aux mauvais vents (l. 31). C'est syntaxiquement la solution la plus simple, mais la référence à Iškur après les ll. 31 sq. ne me semble pas très crédible.

²⁴ Littéral "voletèrent"; pour /braš/ "voler, voleter" (< *naprušu*), cf. Zgoll 1997:342 avec litt. ant. (la seule autre attestation est TrDr. 1:4, dans un contexte comparable). Remarquer toutefois que cette interprétation implique un absolutif pluriel en /ene/ (v. en général ELS 160 avec litt. ant.), ce qui est un peu surprenant dans une composition de cette qualité linguistique.

²⁵ Pour /du-d/ "crevasse", cf. J. Krecher, Skly. 175 et W.H.P. Römer, BiOr. 40 (1983) 580. La lecture *ḥabrud* proposée par Wu Yuhong (Mél. Klein [2005] 374-377) est épigraphiquement insoutenable et sous-estime par ailleurs l'importance des graphies non-standard di (NiF), $\lceil du_3 \rceil$ (LaA), du_7 (UnH) et du_{10} (UrC, UnR et probabl. LaC); cf. aussi Krecher, loc. cit.

²⁶ Ainsi la majorité des duplicats de Nippur (explicatif de ce qui précède) // "Ils ne (peuvent) soutenir ton regard" (// l. 37).

- Ton coeur irrité — qui (pourrait) le calmer? —,
 Ton coeur une fois devenu mauvais, c'est une grande affaire que de le rasséréner²⁸!
- 40 L'humeur (peut) être bonne, et le coeur heureux,
 mais dans la colère, il n'y a plus d'apaisement²⁹, fille aînée de Suen³⁰!
 Maîtresse, plus grande que le *kur*, qui pourrait jamais te déposséder de quoi que ce soit³¹?
 La 'montagne'³², qui avait voulu s'allonger dans ton territoire³³, se retrouva privée de grain^{34 35}.
 Le feu fut mis à ses portes,
- 45 dans ses canaux coula à cause de toi³⁶ le sang, et sa population n'eut plus rien d'autre à boire³⁷.
 Elle dut amener en ta présence ses armées au grand complet
 et démembrer toutes ses troupes d'élite.
 L'ensemble de ses combattants valeureux³⁸ furent rangés face à toi.
 Dans les places de jeu de ses villes souffla la tempête³⁹.
- 50 Ses meilleurs hommes furent poussés devant toi dans des chaînes⁴⁰.
- 51-53 Ton ordre sacré ayant été communiqué⁴¹ à la ville qui n'avait pas dit: "Le pays pour toi!"⁴², à ceux
 qui n'avaient pas dit: "Ton père!"⁴³, (ce) territoire est retourné à tes pieds

²⁷ Littéral "ton front".

²⁸ Littéral "De ton coeur irrité — qui l'apaiserait? —, de ton coeur devenu méchant, son apaiser est immense".

²⁹ Littéral "dans la colère, ils (l'humeur et le coeur) ne se calment plus"; possible serait également "(mais) la colère ne se calme pas".

³⁰ Si on compare les ll. 40 sq. aux ll. 38 sq. et 142 (ib₂-ba-zu ib₂-gu-ul ša₃-zu nu-te-en-te-en "Ta colère a grandi — ton coeur ne se calmera-t-il pas?"), on a l'impression qu'Enheduana multiplie les vocatifs, mais évite en revanche les suffixes possessifs de la 2^e sing., donnant par là-même une portée plus générale à son affirmation.

³¹ ki-za *de₆/tum₃/(tum₂), à en juger d'après la place de l'interrogatif un "verbe composé" (P. Attinger, NABU 2004/79), a été discuté récemment par Zgoll (1997:346-348) et W.H.P. Römer (UF 37 [2005] 549 sq.). L'hypothèse de Zgoll ("der Erde, d.h. dem Herrschaftsbereich wegnehmen" [op. cit. 348]) trouve une certaine confirmation dans le passage suivant, il est vrai tardif (J.S. Cooper, OPSNKF 9 [1988] 87:6): mu-lu saḡ a-ra-an-mar-ra-aš ki-za nam-ba-an-tum₃ (A // [...-t]um₂'-ma' [B]) = ša₂ i-ḫi-šu-ka it-ti-ka a-a it-bal. Cooper (op. cit. 89) propose "May he who confronted you never plunder with your consent!"; dans ce contexte, "puisse-t-il ne te déposséder (de rien)!" serait également envisageable (littéral "puisse-t-il ne (rien) emporter dans ton lieu" [sum.], "puisse-t-il ne (rien) emporter de toi!" [akk.; pour itti, comp. AHw. 405 s.v. itti 7]).

La même expression se retrouve dans deux autres passages, où elle pourrait être une "formule de politesse": Giḫ A 158: šu-še₃ mu-un-DAB₅ ki-za nam-ba-an-tum₃/tum₂ "(Ḫuwawa) prit (Gilgameš) par la main: 'Puisses-tu ne jamais être dépossédé de quoi que ce soit!"; comp. Incant. Utu 164: ⁴utu di-ku₅ maḫ (en) an ki-bi-da ki-za nam-ba-e-tum₃ (A) // [ki-z]u nam-ma-da-[x] (B) // ki-zu nam-ba-tum₁ (C).

³² Probabl. allusion au mont Ebiḫ.

³³ Littéral peut-être "La 'montagne' voulut (forme *marû*) s'allonger dans ton lieu à ton détriment" // "La 'montagne' qui s'était allongée (...)" // "La 'montagne', parce qu'elle s'était allongée" //. D'après Zgoll, la meilleure leçon serait ba-e-de₃-gid₂-de₃-en (1997:6 sq. et 455 sq.; cf. ead. 2013:80, 2015a:60 et 2015b:344). Une 2^e sing. n'est toutefois sûrement attestée que dans LaC (avec réinterprétation), UrA ([...]-x-en) et UnN (ba-e-de₃-gid₂'-en¹⁹). Trois textes (dont deux de Nippur) ont certainement -gid₂-de₃ (cf. aussi bad-DU-de₃ en UnF), 4 textes (dont deux de Nippur) -gid₂-da(-aš), une forme qui exclut une 2^e sing. Comp. à titre indicatif Houe araire 9 // 18, où 6 duplicats ont i₃-gid₂-de₃-en "tu es long", un seul i₃-[gi]d₂-da (L') et aucun i₃-gid₂-de₃.

Plus généralement, il existe une tendance assez marquée dans Innana B à noter le -/n/ de -/en/ (sujet) après consonne, alors qu'après voyelle il est le plus souvent amuï; comp. d'une part ll. 19 (10 x -gub-be₂-en, 0 -gub-be₂), 28 (12 x -du₇-du₇-de₃-en, 4 x -du₇-du₇-de₃, 1 x -du₇-da), 31 (8 x -kuš₂-u₃-de₃-en, 7 x -kuš₂-u₃-de₃), 66 (6 x -ku₄-re-en v.s., 5 x -ku₄-re), 69 (5 x til₍₃₎(-le)-en v.s., 4 x til₍₃₎-le/e), 84 (5 x -kuš₂-u₃-de₃-en [aussi UrD], 5 x -kuš₂-u₃-de₃) et 99 (6 x -ug₅-ge-de₃-en, 3 x -ug₅-ge-de₃), de l'autre ll. 29 (14 x -ra-ra v.s., 3 x -ra-ra-an), 30 (11 x -ge₄-ge₄-gi₄-gi₄, 4 x -gi₍₄₎-gi₍₄₎-in), 75 (3 x -be₂, 3 x -be₂-en) et 106 (5(?) x -du/du₁₁/du₂₄-e, 4 x -du/du₂₄(-e)-en).

³⁴ Littéral "Ezinam (le grain) fut son tabou"; comp. Nungal A 48.

³⁵ LaC et UnH ont kur saḡ-ki-za ba-e-de₃-gid₂-de₃-en (// bi-ib-gid₂-da) (...), qui doit être rapproché d'Innana D 44 kur saḡ-ki-za ba-e-de₃-gid₂-da [...] "La montagne que tu as regardée avec colère [...]".

³⁶ Littéral "pour toi".

³⁷ Littéral "son peuple le buvait sans cesse/devait le boire"; pour les formes imperfectives, comp. ll. 46 sq.

³⁸ Littéral "ses hommes vigoureux".

³⁹ Littéral "la tempête fut plantée".

⁴⁰ Littéral "furent chassés devant toi à la manière de prisonniers" v.s.

- et est devenu incapable de procréer*⁴⁴.
- 55 La femme là-bas ne parle plus d'amour avec son époux⁴⁵,
elle ne s'entretient plus la nuit avec lui
ni ne lui révèle ses *désirs les plus secrets*⁴⁶.
Vache sauvage se cabrant, fille aînée de Suen,
maîtresse surpassant An⁴⁷, *qui pourrait jamais te déposséder de quoi que ce soit?*
- 60 sq. (Toi), la plus éminente des maîtresses, sortie d'un corps splendide selon de justes *me*, plus grande
que sa propre mère⁴⁸,
savante et sage, reine de tous les pays,
des êtres vivants et des peuples nombreux⁴⁹, je veux entonner⁵⁰ un chant sacré en ton honneur.
Déesse droite, faite pour les *me*, il est sublime de te louer dans les plus hauts termes⁵¹.
- 65 Vraie femme, insondable⁵², coeur rayonnant⁵³, je veux te *parler de tes rites*⁵⁴.

⁴¹ Littéral peut-être "On a dit (// après qu'on a dit) ton ordre sacré à ce propos"; le sujet pourrait être également le père (ainsi Zgoll 1997:7).

⁴² Grammaticalement plus simple serait "A celui qui n'avait pas dit: 'La ville et le pays pour toi!'", mais ki à la l. 53 serait alors difficilement explicable; j'admets que la ville est personnifiée (cf. Zgoll 1997:356 et 459 sq.).

⁴³ x 11 // "(De =) à ton père!" (x 4).

⁴⁴ Littéral peut-être "on a fait glisser les pieds de sa (du territoire) matrice" ou "Les pieds ont glissé de sa matrice". Pour cette interprétation, qui est très proche de celle de C. Wilcke (citée par Zgoll 1997:360 n. 1019: "Aus deren Gebärmutter soll (der Fuß) wegrutschen"), comp. Išme-Dagan AB 80 (ša₃-tur₃-ra-na ġiri₃ mu-ne-zi₂-ir zi(-)ḫ¹ [...], contexte pas très clair) et 111 (ša₃-tur₃-ra-na nam im-mi-in-kur₂ ibila mu-na-an-šum₂ [...]) "Il (Utu)/elle (Innana) changea le destin de sa matrice et lui donna un fils héritier [...]").

⁴⁵ Littéral "sa (du territoire) femme ne dit plus de belles/bonnes choses avec son époux"; pour -ta au lieu de -da, cf. ELS 104 et Zgoll 1997:361.

⁴⁶ Traduction libre de "la/les chose(s) sacrée(s) de son coeur" (x 11) // "sa/ses chose(s) sacrée(s) (du) coeur" ou "la/les chose(s) sacrée(s) de son coeur", avec -ni(-k) au lieu de -na(-k) (x 4; pour -ġu₁₀-k, -zu-k, (-a)-ni-k et -bi-k, cf. provisoirement P. Attinger, Or. 81 [2102] 358, où je cite quelques exemples tirés des lettres littéraires. Le phénomène est en fait beaucoup plus fréquent que je ne le pensais; avec niġ₂ ša₃-zu, cf. Dial. 3:180 [UET 6, 151:14 et PBS 1/2, 96:15]; EnlSud 68 sq. // 97 sq. S₁ et WX [nA] [version principale niġ₂ ša₃-za; Innana E 38 et 42). Pour niġ₂ ša₃/niġ₂ ša₃ + suff. poss. + gén. "désir, intention, objet de désir", cf. par ex. CKU 12:12; Dial. 3:5 et 180 sq.; EnkNinġ. 273; EnlSud 68 sq. et 97 sq.; Innana E 38 et 42; Išme-Dagan A 97; Lugale 298; Ninurta B iv 15'-20'; UN A 60. Dans SP 3.140, niġ₂-ša₃ signifie "contenu, ingrédients". Zgoll interprète le passage de manière tout à fait différente: "Ihr Inneres, das die Hoffnung auf künftiges Leben birgt [litt. "die schicksalbestimmende Sache ihres Inneren"], enthüllt sie ihm nicht mehr" (1997:7 avec n. 28 et comm. p. 362; comp. 2013:81, 2015a:61 et 2015b:344). Elle pense certainement à niġ₂ ša₃-ga-na(-k)/-ni(-k) "son foetus" (Code d'Urnamma §§ 33 et 35 et YOS 1, 28 §§ 1' sq.).

⁴⁷ L'affirmation peut paraître un peu surprenante (comp. toutefois Il. 61 sq., où il est dit qu'elle surpasse sa propre mère, et v. plus généralement C. Metcalf, *The Gods Rich in Praise: Early Greek and Mesopotamian Religious Poetry* [2015] 47 avec n. 72), mais "surpassant le ciel" (ainsi en dernier lieu Zgoll 2013:81 et 2015:61) me semble difficile vu le datif dans tous les duplicats. Il faudrait admettre que le ciel est personnifié (comp. par ex. Alster/Westenhof, ASJ 16, 18 i 12-14), mais ne désigne pas An.

⁴⁸ Littéral "Selon de justes *me*, grande maîtresse des maîtresses, sortie d'un intérieur splendide, plus grande que sa mère génitrice".

⁴⁹ Pour cette traduction plutôt que "qui fais vivre les peuples nombreux", comp. Iddin-Dagan A 98 et voir en général S. Tinney, OPSNKF 16 (1996) 167 sq.; le rejet est curieux, mais pourrait s'expliquer par le souci d'éviter une ligne de cinq syllabes.

⁵⁰ Littéral "dire".

⁵¹ x 6 (littéral "ton (valeur objective) grandement dit est sublime") // "le parler de cela" (x 3/4, littéral "son (-bi) grandement dit") // L'interprétation plus traditionnelle "dein großartiger Spruch ist am allermächtigsten" (ainsi en dernier lieu Zgoll 2015:61; comp. ead. 3013:81) est naturellement possible (elle laisse toutefois du₁₁-ga(-a)-bi inexpliqué), mais à mon sens moins bonne dans ce contexte (comp. la ligne suivante).

⁵² Littéral "(Toi) au coeur lointain, vraie femme".

⁵³ NiRR a une version divergente: "femme (issue d'une) semence splendide" (au lieu de "vraie femme, coeur rayonnant").

⁵⁴ Comme il n'est pas question dans ce qui suit des "pouvoirs" d'Innana, mais des difficultés rencontrées par Ehġeduana dans l'exercice de ses fonctions, j'admets que *me* doit être pris ici dans son acception "rite".

- 66 sq. Moi, la prêtresse *en*, Enḫeduana, j'étais entrée vers toi dans mon splendide *ḡepar*.
Alors que, portant une corbeille *masab*, j'avais entonné un chant de réjouissance,
des offrandes funéraires y furent déposées. Moi, avais-je (peut-être) cessé de vivre là⁵⁵?
- 70 Je m'approchai de la lumière — elle me brûla⁵⁶.
Je m'approchai de l'ombre — *elle devint pour moi tempête*⁵⁷.
Ma bouche de miel fut souillée⁵⁸.
Mes faits et gestes, qui plongeaient les coeurs dans la liesse⁵⁹, *ne s'adressent plus qu'à la
poussière*⁶⁰.
- 75⁶¹ Mon destin — (il concerne) Suen et Lugalane —
dis-le à An, afin qu'*il puisse le dénouer* pour moi!
Si tu le dis de suite à An, *il va nous délivrer!*
- 77⁶² "Le destin de Lugalane, c'est une femme⁶³ qui va l'arracher à soi.
Montagnes et ouragans sont à ses pieds⁶⁴,
cette femme est donc (vraiment) colossale, et elle va faire trembler la ville⁶⁵ devant elle.
- 80 Présente-toi, puisse-t-elle *ne pas nourrir le moindre ressentiment vis-à-vis de moi*⁶⁶!"
Moi, Enḫeduana, je veux t'adresser une prière,
- 82 sq. devant toi, la splendide Innana⁶⁷, je veux donner libre cours à mes larmes — (elles sont) comme de
la bonne bière —, je veux te dire: "Ton jugement!"⁶⁸"
*Je ne veux pas importuner Dilimbabbar*⁶⁹!

⁵⁵ Ainsi la leçon principale // "(alors que) je n'étais pas morte" (x 4).

⁵⁶ Littéral "la lumière fut brûlante pour moi".

⁵⁷ Traduction très libre, littéral peut-être "je la recouvris (im-mi-dul) d'une tempête (par ma présence)" (x 4) // "elle fut recouverte/se recouvrit (im-ma(-an)-dul) d'une tempête" (x 3/4). Dans les deux cas, l'idée est que l'ombre devient tempête au contact d'Enḫeduana.

⁵⁸ Traduction dans une large mesure contextuelle, littéral "Ma bouche de miel a été faite sur une main ..." ou "Une main ... a été faite sur ma bouche de miel". Le sens de šu uḫ₃-a (leçon principale) est inconnu. NiC et NiHH ont šu uḫ₂-a, qui est soit une graphie non-standard, soit une réinterprétation par uḫ₂ "bave, salive, excrétion". NiRR enfin a ka la₃-ḡu₁₀ URIN ma-ra-[...] (lecture de J. Peterson, mail du 25 mars 2015) "Sur ma bouche de miel, *le sang* m'a ..." (Peterson pense plutôt à ses "être amer").

⁵⁹ Littéral "mes choses qui mettent/mettaient de bonne humeur".

⁶⁰ Traduction très incertaine; j'admets que saḫar-ta ge₄ fait jeu de mots sur an-ta ge₄ "se tourner en haut" = "se tourner vers/s'adresser à une autorité, à un dieu". Enḫeduana ne s'adresserait plus qu'à la poussière (comp. "parler dans le désert"). L'interprétation usuelle "se transformer en poussière" serait contextuellement préférable, mais laisserait -ta difficilement explicable. Il est vrai que saḫar-ta n'est pas rarement attesté dans des contextes où on attendrait un locatif saḫar-ra (cf. W. Heimpel, JNES 30 [1972] 234), mais dans l'acception "se transformer, devenir", on attendrait un terminatif, pas un locatif (cf. J. Krecher, Skly. 179 sq. et W. Schramm, GAAL 2 [2001] 59 sq. ll. 119 sq. et comm. p. 71). Au cas où saḫar-ta serait sémantiquement équivalent à saḫar-ra, traduire alors "Mes faits et gestes, qui plongeaient les coeurs dans la liesse, (sont retournés dans la poussière =) *se sont évanouis*" v.s.

⁶¹ Enḫeduana s'adresse à Innana. Aux ll. 75-77, le jeu des personnes n'est pas entièrement clair. J'ai adopté la traduction de Zgoll (1997:11, 2013:82, 2015a:62 et 2015b:345), laquelle implique toutefois un nombre considérable de formes fautives en -en (au lieu de -e attendu).

⁶² D'après Zgoll (1997:11 et comm. 385-388, 2013:82, 2015a:62 et 2015b:345 sq.; accepté par C. Wilcke, CM 35 [2006] 212 sq.), les lignes 77-80 sont la réponse d'An citée par Enḫeduana. Je n'ai pas de meilleure hypothèse à avancer, mais la chose reste assez singulière.

⁶³ Comprendre Innana.

⁶⁴ Littéral "se sont couchés à ses pieds" (signe de soumission); comp. Utuḫēgal 4:122, ŠG 59 et ŠS A 18.

⁶⁵ A savoir Ur.

⁶⁶ x 6, littéral peut-être "Puisse (cela de son coeur =) ce qu'elle a dans le coeur être calmé vis-à-vis de moi!" (comp. C. Wilcke, CM 35 [2006] 213; pour le génitif sans régent, cf. ša₃-ga dans Angim 187 et 199). Un locatif est toutefois également possible ("Puisse-t-elle en son coeur être apaisée vis-à-vis de moi!" Quatre duplicats ont "Puisse son coeur être apaisé vis-à-vis de moi!" Ce souhait est assez curieux (il n'a jamais été question d'un conflit entre Innana et An), mais traduire "*elle ne nourrit pas le moindre ressentiment (...)*" (affirmatif) serait assez artificiel, car dans ce topos, on a toujours un précatif (cf. par ex. l. 121, Innana C 246' et NL 145).

⁶⁷ Pour cette curieuse structure, comp. Giḫ A 154: ^dutu-ra enim ga-mu-ra-ab-du₁₁ (//).

⁶⁸ x 6 // "Salut!" (x 3) // "Juge!" (Ur D) // "Dresse-toi!" (NiFFF).

- 85 *Tout ce qui touche au splendide An est dénaturé, même ses rites de purification*⁷⁰.
 Il⁷¹ a arraché l'Eana à An,
*Ai-je, (moi,) jamais manqué de respect à un notable parmi les dieux*⁷²?
 Ce temple, (dont An) ne s'était pas lassé⁷³, (dont) il n'avait pas épuisé les charmes,
 il en a fait une résidence hostile⁷⁴.
- 90 *Lorsqu'il est entré à mes côtés*⁷⁵, je suis devenue la victime de sa jalousie⁷⁶.
 Ma vache sauvage qui se cabre, puisse-t-on chasser (cet) homme⁷⁷, *puisse-t-on le citer (en justice)*^{78 79}!
 Dans le 'lieu de vie'⁸⁰, qui suis-je, moi?
- 93 sq. Cette ville, qu'An la livre à la manière d'un pays rebelle *hai de* ton Nanna, qu'il la mette en pièces⁸¹,

⁶⁹ Ou "*N'importune pas Dilimbabbar!*"; dans les deux cas, Enĥeduana dirait (poliment!) à Innana qu'il ne vaut pas la peine de s'adresser à Dilimbabbar, car il s'est désintéressé de l'affaire (cf. ll. 100 sqq.). Zgoll préfère "Was AŠimbabbar angeht, so bekümmere dich nicht!" (1997:11 et comm. 125 sqq. [comp. 2013:82, 2015a:63 et 2015b:346]; accepté par ETCSL et Black *et alii* 2006:318). Enĥeduana ferait allusion à un jugement passé de Nanna/Dilimbabbar. Beaucoup dépend du sens de la l. 104 (v. ad loc.). Grammaticalement parlant, j'aurais attendu que le pendens ^ddili-im₂-babbar soit repris dans le verbe par un préfixe dimensionnel (par ex. comitatif ou terminatif marquant la cause).

⁷⁰ Ainsi peut-être avec i₃-kur₂ (6 dupl., dont 4 de Nippur), littéral "(Vers =(?)) *jusqu'aux* rites de purification du splendide An, toutes ses choses sont changées"; avec in-kur₂ (3 dupl., dont 2 de Nippur), traduire "Il (Lugalane) a dénaturé (...)". A en juger d'après la ligne suivante, où la quasi-totalité des textes explicite l'ergatif 3^e sing. pers., i₃-kur₂ ne peut guère être une graphie pour /inkur/.

⁷¹ Lugalane; il est notable qu'ici (et aux ll. 104 sqq. et 118), Enĥeduana évite de mentionner explicitement le nom de son opposant. Le même phénomène est connu dans les lettres de Mari, où il s'explique par le souci d'éviter de donner de la réalité à l'ennemi.

⁷² Litt. "*N'ai-je, (moi,) jamais pas révééré un dieu, un notable?*" (pour ni₂ te construit avec un suffixe de l'ablatif, cf. GEN 32 sq. //). Cette traduction très incertaine essaye de rendre compte du fait que la base te n'est précédé de -/n/- dans aucun des dix duplicats (comp. e.g. CA 59, où neuf duplicats ont ni₂ (...) -/n/-te/ti¹⁷). Contextuellement, il serait naturellement bien préférable de traduire "*Il n'a pas révééré un dieu, un notable*" = "*Il ne l'a pas révééré, lui, un notable parmi les dieux*".

⁷³ Ainsi la leçon principale; 4 dupl. ont -ge-en(-na)/gen₇ au lieu de ge₄, qui est ici difficilement explicable (sens premier: "être/tendre stable"). L'idée est-elle qu'An n'avait pas encore achevé l'"épanouissement" du temple?

⁷⁴ Littéral "Ce temple, il (An) ne s'en était pas rassasié, il n'avait pas épuisé son charme. Ce temple, il (Lugalane) l'a transformé à son (d'An) détriment en un temple hostile".

⁷⁵ Cette traduction s'inspire de celle de C. Wilcke (citée par Zgoll 1997:402), littéral peut-être "Dans son il est entré vers moi en étant à côté" v.s. Zgoll proposait en 1997 "Während er, als ob er der Gefährte sei, zu mir eingetreten ist" (p. 11; accepté par ETCSL et Black *et alii* 2006:318); difficile serait avant tout l'absence de -gen₇, dans une moindre mesure aussi tab (au lieu de tab-ba) "compagnon" (attesté lexicalement, mais pas en contexte). Elle traduit maintenant "Eine Art 'Gefährte' ...! — Während er so zu mir eingetreten war, hat er (in Wahrheit vielmehr) seinen Neid an mich herangetragen!" (2013:83, 2015a:63 avec n. 204 et 2015b:346).

⁷⁶ Littéral "il a approché sa jalousie de moi".

⁷⁷ lu₂ (au lieu de lu₂-bi "cet homme") est un peu curieux; comp. l. 119.

⁷⁸ A en juger avant tout d'après les copies, 5 duplicats ont DIB/LU (NiC, NiU, NiBB, UrA et LaB) et 4 dab₅ (NiA, NiY, UrD et LaC); dab pour dab₅ n'est pas rare, mais ce n'est jamais une leçon majoritaire. En ce qui concerne le sens de dib, comp. surtout EnlNinl. 54: ^den-lil₂ ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dib/dib⁻-be₂ (//), litt. "On fait faire passer Enlil dans le Ki'ur" = "Enlil *est convoqué/cité* dans le Ki'ur" (procès et jugement suivent). Avec dab₅, et pour autant que ce ne soit pas une graphie simplifiée de dib (dib⁻), traduire "puisse-t-on le faire appréhender/arrêter!"; comp. EnlNinl. 57 sq.: diġir nam-tar-ra umun₇-na-ne-ne / ^den-lil ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dab₅-be₂-ne "Les sept dieux qui fixent les destinées le font appréhender" (C [nB] traduit MIN *i-na* MIN *u₂-ša₂-ha-zu-u₂*).

⁷⁹ Ainsi probabl. la majorité des duplicats // "*Puisses-tu (...)*" (au moins dans NiCC et UrA).

⁸⁰ Littéral "lieu du souffle vital" v.s.

⁸¹ Littéral "A la manière d'un pays rebelle *hai de* ton Nanna, puisse An la livrer, cette ville, puisse An la fendre!" (x 8) // (littéral) "C'est un pays rebelle *hai de* ton Nanna, puisse An la livrer, cette ville, puisse An la fendre!" (NiA et NiG). Egalement envisageable serait (littéral) "Le pays rebelle, puisse An le livrer à la manière (d'un pays rebelle) *hai de* ton Nanna, cette ville, puisse An la fendre!" (comp. Zgoll 1997:408). Pour ĥulu ge₁₇ ND

- 95 qu'Enlil la maudisse!
Que les mères n'y apaisent plus leurs enfants sur le point de pleurer⁸²!
Maîtresse, les lamentations *instaurées*⁸³,
ton 'bateau des lamentations', puissent-ils être abandonnés dans une terre étrangère!
Devrai-je mourir à cause de mon chant sacré?
- 100 Moi, mon Nanna ne s'est pas enquis de mon cas.
Le *kilula*⁸⁴ m'a totalement anéantie.
Dilimabbar n'a pas instruit mon affaire.
Qu'il l'ait fait ou non, en quoi cela pourrait-il m'intéresser?
(Lugalane) ayant obtenu *tout ce qu'il voulait*⁸⁵, il est sorti du temple⁸⁶.
- 105 Il m'a fait m'envoler⁸⁷ de la fenêtre telle une hirondelle, ma vie *est consumée*⁸⁸.
Me laisseras-tu aller⁸⁹ dans les ronces des montagne?
Il m'a arraché la couronne légitime de la dignité d'*en*
et m'a tendu⁹⁰ le poignard et le *stylet* en me disant: "Cela te convient!".

(gén.), cf. Cohen, Eršemma 53 n° 23.1:22 (ki-bala ḫulu ge₁₇ aia "ugu₆-zu-še₃ [-zu = zu-k pour -za-k]) et Lugalb. I 403 (ki-bala ḫulu ge₁₇ ^dsuen-na-še₃); on peut hésiter entre "haï de" (sémantiquement préférable, mais j'aurais plutôt attendu ge₁₇-ga; cf. e.g. dam/dumu ge₁₇-ga-zu dans GiEN 196 et 198) et "haïssant".

⁸² Littéral "Son (de la ville) enfant qui a les larmes aux yeux, que sa mère ne l'apaise pas!"

⁸³ Littéral peut-être "fondées"; ni la syntaxe ni le sens ne me sont clairs. Zgoll (2013:83, 2015a:64 et 2015b:347) propose "Das, was Klagen erregt hat", mais "erregen" n'est, autant que je sache, pas un sens attesté de ki (dir.) ḡar/ḡa₂-ḡa₂.

⁸⁴ Etant donné que seul LaC a ki-lul-la-a, j'admets que ki-lul-la est un ergatif. Pour ki-lul-la, un lieu associé à l'hostilité, la violence et le meurtre, v. en dernier lieu K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 276 et A. Gadotti, UAVA 10 (2014) 304.

⁸⁵ Sur u₃-ma, v. en dernier lieu ELS 641 avec n. 1848 ("désir, désir de combattre; victoire"); M. Jaques, ZA 94 (2004) 225 ("désir impérieux (d'imposer sa volonté)"; J.G. Westenholz/A. Westenholz, CM 33 (2006) 100 ("volition"; ils traduisent par "détermination" à la p. 99 ii 5). Il n'est pas clair si le sujet de 84 est Nanna (qui se désintéresse de l'affaire) ou Lugalane. Je penche pour la seconde solution (pour la non-explicitation de son nom, cf. la note à propos de la l. 86).

⁸⁶ Huit textes ayant -e₃ et un seul -e₃-en (LaC), les traductions du type "il m'a chassée du temple" sont exclues. L'explication phonétique invoquée à titre hypothétique par Zgoll (1997:479: instabilité de /n/ en fin de syllabe) pourrait rendre compte de l'absence de -en dans quelques duplicats, mais pas dans pratiquement tous; pour -e₃-en (// -e₃), comp. par ex. EWO 56, LU 94 et 98, Lugalb. II 215, Man God 34, ŠB 29, etc. Également au niveau sémantique, j'ai de la peine à croire que Dilimabbar, dont il a été dit aux ll. 102 sq. qu'il s'est désintéressé de l'affaire, puisse être le sujet des ll. 104/(105)-108. Il est certes coupable d'indolence (il a laissé Lugalane agir à sa guise), mais il n'est pas lui-même directement intervenu.

Dans sa nouvelle traduction, Zgoll propose (2013:84, 2015a:64 avec n. 206 et 2015b:347) "Nachdem er (= Diliimabbar bzw. Lugal-Ane) all seine Wünsche triumphierend erreicht hat, hat er es (das Urteil) aus dem Tempel hervorkommen lassen". Elle précise (2015a:64 n. 206): "Die Zeile besagt damit, daß Lugal-Ane unrechtmäßig einen Orakelspruch des Gottes induziert und als Urteilsspruch vom Tempel in die Öffentlichkeit getragen hat". La formulation serait extrêmement bizarre. Alors qu'Enḫeduana disait dans les lignes précédentes que Nanna n'a pas rendu de jugement (102) et qu'elle n'en a de toutes façons rien à faire (l. 103), e₂-ta ba-ra(-an)-e₃ signifierait "il a fait sortir du temple (un faux jugement)". En d'autres termes, les tromperies de Lugalane seraient presque entièrement passées sous silence, Enḫeduana se contentant d'y faire allusion de manière plus que voilée. Rien dans le reste du poème ne me semble pouvoir justifier une telle retenue. Au niveau grammatical, il n'y a pas d'argument décisif; ba-ra-e₃ est plus fréquent (5 vs 4), mais ba-ra-an-e₃ mieux représenté à Nippur (4 vs 3).

⁸⁷ "Je me suis envolée" n'est pas non plus exclu.

⁸⁸ Littéral "j'ai consumé ma vie"; contextuellement préférable serait "il a consumé ma vie", mais seuls NiU et NiDDD ont un /n/ préradical (vs ∅ dans 6 dupl.).

⁸⁹ Je ne vois pas d'autre traduction possible pour bi₂-in-/du-e(-en)/en v.s. (au moins dans 8 dupl.); dans NiQ et NiW, Zgoll voit bi₂-in-du₁₁⁽¹⁾ (1997:268), mais Delnero (2006:2085) bi₂-in-du₂₄-e (NiQ)/bi₂-in-DU-^{en} (NiW). La fréquence de DUN(du₂₄) au lieu de du (4 dupl. d'après Delnero, loc. cit.) est digne d'être relevée; ce ne peut pas être (ou pas être seulement) une graphie non-standard de du, mais le sens n'est pas évident (usuel: "mettre sous l'autorité").

⁹⁰ Littéral "donné".

110 Maîtresse très chère, bien aimée d'An,
 sublême est ton coeur pur, puisse-t-il me revenir!
 Epouse chérie d'Ušumgalana,
 tu es la plus grande maîtresse de l'horizon et du zénith,
 les Anuna se sont soumis à toi.
 De naissance, tu n'étais qu'une reine de second rang,
 115 (mais maintenant), comme tu as surpassé les grands Anuna:
 ils baisent la terre devant toi.
 Mon procès n'est pas encore clos, (et déjà) je me vois confrontée à un verdict hostile comme (s'il
 s'agissait) de mon propre verdict⁹¹.
 Il⁹² n'a pas profané le lit 'florissant',
 je n'a pas révéilé à (cet) homme⁹³ les ordres de Ningal.
 120 Je suis la radieuse prêtresse *en* de Nanna.
 Ma maîtresse chérie d'An, puisse ton coeur être apaisé vis-à-vis de moi!
Que ce (n'est) pas à propos de Nanna, mais à ton propos que j'ai dit⁹⁴: "Il est bien connu, il est bien
 connu!" —⁹⁵
 Il est bien connu que tu es immense comme le ciel⁹⁶,
 il est bien connu que tu es vaste comme la terre,
 125 il est bien connu que tu détruits les pays rebelles,
 125a il est bien connu que tu cries contre les terres ennemies,
 il est bien connu que tu brises les crânes,
 il est bien connu que tu dévores les cadavres comme un chien,
 il est bien connu que ta face est redoutable⁹⁷,
 il est bien connu que tu jettes des regards furieux⁹⁸,
 130 il est bien connu que tes yeux sont chatoyants,
 il est bien connu que tu es obstinée et désobéissante,
 il est bien connu que tu remportes la victoire —
que ce (n'est) pas à propos de Nanna, mais à ton propos que je l'ai dit⁹⁹,
 cela t'a rendue plus grande (encore), ma reine, tu es (maintenant) illustre parmi toutes¹⁰⁰.
 135 Ma maîtresse chérie d'An, je veux parler de ta colère.
 J'ai entassé les braises et préparé¹⁰¹ les rites de purification,
 la 'Splendide Auberge' est à ta disposition — ton coeur ne s'apaisera-t-il pas vis-à-vis de moi?
 Après que c'est devenu beaucoup pour moi, trop pour moi¹⁰², je te l'ai dit¹⁰³, maîtresse, reine.

⁹¹ Littéral "un verdict hostile/étranger entoure ma face comme mon verdict". UnP a une version divergente, littéral "Le procès *en mon nom* n'est pas encore clos, et il *s'est éloigné de devant mes yeux vers un lieu étranger à mon procès*" v.s. (comp. P. Attinger, NABU 2006/17).

⁹² Lugalane; cf. la note à propos de la l. 86.

⁹³ Pour lu₂ au lieu de lu₂-bi, comp. l. 91.

⁹⁴ // "on a dit".

⁹⁵ Traduction très incertaine, littéral peut-être "Que le 'Il est bien connu, il est bien connu!', je ne l'ai alors pas dit '(C'est) de Nanna!', que je l'ai dit 'C'est de toi!'". Cette ligne anticipe la ligne 133, elle-même sujet de 134. Pour quelques passages structurellement peut-être comparables, cf. ELS 287. Zgoll (2013:85, 2015a:65 et 2015b:348) propose "Es soll bekannt sein, es soll bekannt sein: Nanna hat keinen Urteilsspruch ausgesprochen, 'Dein ist er(.) hat er gesagt!'" Indépendamment du fait que le sens ne m'est pas clair (avant tout en 133), cette interprétation soulève deux difficultés: l'absence de di "jugement" et le fait qu'ici, (li-)bi₂(.in)-du₁₁-ga(-am₃) serait une phrase copulaire indépendante, mais en 133 une phrase nominalisée sujet de 134. Je ne nie pas que -du₁₁-ga puisse recouvrir partiellement -du₁₁-ga-am₃ (cf. les alternances dans NiO, NiU [comp. 122et 133] et NiZ), mais tant aux ll. 122 que 133, l'immense majorité des duplicats à -du₁₁-ga (12 vs 4 en 122, 9 vs 3 en 133).

⁹⁶ Pour zu + locatif "von/über etwas wissen", cf. P. Attinger, NABU 2014/40 ad 14 et BaBi. 8 [2014] 41.

⁹⁷ Comme la base verbale n'est ici pas redoublée, igi signifie plutôt "face " que "yeux" (comp. ll. 129 sq.).

⁹⁸ Pour la place de l'adverbe entre le SN objet et le verbe, comp. par ex. ge₁₇(-ga)-bi dans LU 86 et 255 sq. et NL 77.

⁹⁹ Cf. l. 122 et comm. ad loc.

¹⁰⁰ Littéral "tu es très grande/la plus grande".

¹⁰¹ Au moins la moitié des duplicats a "j'ai entassé", mais "on a préparé", qui pourrait bien être la leçon principale.

- 140 Ce qui t'a été rapporté durant la nuit,
 puisse un chantre te le répéter en plein midi!
 A cause de ton époux capturé, à cause de ton enfant¹⁰⁴ capturé,
 ta colère a grandi — ton cœur ne se calmera-t-il pas¹⁰⁵?
 La puissante maîtresse, respectée dans l'assemblée,
 accepta ses prières.
- 145 Le cœur de la splendide Innana¹⁰⁶ se tourna à nouveau vers elle.
 Le jour redevint pour elle plaisant, elle respira la plénitude, dégagea charme et exubérance.
 Tel un clair-de-lune¹⁰⁷, elle n'était qu'épanouissement^{108 109}.
 Nanna *exprima (son) admiration dans des termes justes*¹¹⁰,
 (elle-même) *salua* sa mère Ningal¹¹¹,
- 150 pendant que les montants de porte lui souhaitaient la bienvenue¹¹².
 Ce qu'elle¹¹³ a dit à la *nuge* est sublime¹¹⁴.
 Destructrice des pays ennemis, qui a reçu les *me* à l'instigation d'An¹¹⁵,
 ma maîtresse débordante de charmes, louée soit Innana!

¹⁰² Littéral "Après que c'est devenu plein, après que ça a débordé" (comp. SEpM 19:17) ou "Après qu'il (mon cœur) est devenu plein, a débordé" (comp. Edubbâ 2:64); v. Zgoll 1997:428.

¹⁰³ Ainsi NiH, NiU, NiW et NiAA // "je tel'ai (le chant) *fait*" (NiA⁷ [Delnero 2006:2101], NiNN et LaC) // "je te l'ai (le chant) 'enfanté'" (NiC; lire ma-ra-du₂-ud).

¹⁰⁴ Peut-être dans le sens de "Schützling, Liebling, Geliebter" (ainsi Zgoll 1997:433-435, 2013:87, 2015a:66 et 2015b:349; v. aussi G. Rubio, JAOS 121 [2001] 273).

¹⁰⁵ Comme c'est la fin de la prière d'Enheduana à Innana, j'ai de la peine à croire que l'interprétation traditionnelle "ton cœur ne se calme pas/ne s'est pas calmé" soit correcte. Pourquoi Enheduana terminerait-elle son adresse sur une note si négative? Pour ma propre interprétation, comp. la l. 137.

¹⁰⁶ Ou "le cœur pur d'Innana".

¹⁰⁷ Littéral "Tel un clair de lune se levant".

¹⁰⁸ Littéral "elle était chargée de plénitude".

¹⁰⁹ Leçon principale // "Clair-de-lune, comme elle était chargée de plénitude!" (x 3).

¹¹⁰ Traduction très incertaine, littéral peut-être "Nanna fit sortir (son) admiration comme il se doit" v.s. (au moins NiA et UrB) // "Nanna (l')admira comme il se doit" (NiNN) // (litt.) "Nanna fit sortir devant elle comme il se doit l'admiration qu'elle suscitait", ce que l'on pourrait rendre librement par "Nanna exprima en termes justes l'admiration qu'elle suscitait en lui" (UrG et probabl. UrE) //. "Nanna sortit à sa rencontre pour l'admirer tout à loisir" semble sémantiquement plus simple, mais est syntaxiquement très difficile (on attendrait u₆ zi-de₃-eš di-de₃). NiHH (et probablement NiB) ont une version différente: "Nanna sortit telle une bonne lumière"; comp. mušen-ku₆ 12: lugal u₄ zi-de₃-eš (ainsi Au // u₄ zi-dam? [J. Peterson, NABU 2009/44:3'] // ʽu₄ʽ-dam [An]) kur-kur-ra mu-un-e₃.

¹¹¹ Ainsi probabl. la version de Nippur. La version d'Ur a "Sa mère Ningal la bénit/*salua*".

¹¹² Littéral "lui disent 'Salut!'".

¹¹³ Dans la version de 2010/2013, je pensais que le sujet de du₁₁-ga-ni est Enheduana et que cette ligne fait en quelque sorte écho à la l. 64. Zgoll a souligné à juste titre qu'on attendrait alors une première personne du singulier (2015a:67 n. 213). Par ailleurs, maḥ se rapporterait d'après elle toujours à Innana, ce qui est toutefois inexact pour notre ligne (aussi dans son interprétation) et à mon sens peut-être également pour 64 (v. discussion ad loc.). Elle-même admet que Ningal est le sujet, mais le sens ne serait satisfaisant que dans la version d'Ur, où c'est Ningal qui bénit/salue Innana (v. la note à propos de la l. 149). Je n'ai pas de solution raisonnable à proposer, mais en ce qui concerne la version de Nippur, je penche intuitivement pour ma première hypothèse.

¹¹⁴ Littéral "Après qu'elle a parlé à la *nuge*, c'est sublime".

¹¹⁵ Littéral "à qui les *me* ont été donnés en partage 'avec' An".